

LÉGUAS DE LÍNGUAS

uma criação SAMP

Espectáculo de teatro musical a 8 mãos de 4 países:

Yumiko Ishizuka (Japão)
Inesa Markava (Bielorrússia)
Sandie Mourão (Reino Unido)
Laura Perdomo (Cuba)

Centro de Diálogo
Intercultural de Leiria -
Igreja da Misericórdia

Créditos fotográficos: Joaquim Damaso



ENTRADA LIVRE

Lugares limitados sujeitos a inscrição prévia:
cdil@cm-leiria.pt ou 244 839 677

Léguas de Línguas

Léguas de Línguas ... uma pequena preciosidade de alegria, simplicidade e diversidade

Léguas de Línguas foi concebido e realizado por quatro pessoas oriundas de países social e culturalmente distintos. **Yumiko Ishizuka**, japonesa; **Inesa Markava**, bielorrussa; **Sandie Mourão**, britânica e **Laura Perdomo**, cubana juntaram-se com o objetivo de criar um espetáculo que em si mesmo é a corporização da possibilidade de nos encontrarmos todos sem abandonarmos aquilo que nos caracteriza, mas antes gerarmos algo novo, uma nova forma de ver, sentir e estar, a partir dessas diferenças.

Léguas de Línguas é construído numa estrutura narrativa circular. Mostra-se um dia entre o levantar e o deitar marcado por essa aproximação de diferenças, traduzidas na língua, nas onomatopeias, nas roupas, nalguns pequenos gestos do quotidiano ou nas manifestações populares de dança, das lengalengas ou das canções de embalar. Mas este encontro entre culturas, não por acaso, faz-se aqui mesmo no adro da nossa portugalidade, num arraial de mãos dadas. E esses seres diferentes que comungam da mesma alegria e da mesma partilha são já uma outra coisa, a coisa mais bonita – a reafirmação de que aquilo que nos une é mais, mas sempre muito mais, do que aquilo que nos separa.

Léguas de Línguas é um espetáculo em que cada um recolhe o que quiser de acordo com a sua idade e a sua visão do mundo. Também por isso, é um excelente catalisador de confrontos, de esgrima de argumentos e de reflexões sobre o familiar e o estranho, a alteridade e a identificação cultural. Na realidade faz-nos pensar sobre a forma como reagimos enquanto sociedade e como podemos, facilmente, ser mais maduros, tolerantes e inteligentes.

É um espetáculo que ninguém devia deixar de ver.

Estas notas didáticas são criadas para dar pistas aos educadores, professores e pais, para usarem depois de assistir ao espetáculo e falarem com as suas crianças sobre aquilo que viram, ouvirem e experienciarem. Para ajudar a refletir em conjunto sobre uma nova forma de ver, sentir e estar de modo a perceber que, afinal, somos todos iguais.

A intenção é que se explorem algumas destas ideias, dependendo do interesse manifestado pelas crianças.

Há mais recursos no site do SAMP aqui:

<https://www.samp.pt/leguas-de-linguas/>

a partir de 1 de fevereiro 2023

Diferentes mas iguais: Os países

Para fazer:

Pergunte às crianças de que país ou países pensam que vieram as atrizes.

O que é que os ajuda a identificar esses países? Por exemplo, reconheceram palavras da língua? Algum gesto particular? Algumas roupas? Alguns sons?

O que é que as crianças sabem desses países? Já os visitaram? E, se sim, o que é que viram? O que é que fizeram lá? Como é que se sentiram?

Em conjunto olhem um mapa do mundo para encontrar os quatro países. Yumiko, Inesa, Sandie e Laura terão viajado muito para chegar a Portugal? Quem é que teve de viajar mais? Como é que terão viajado?

Se Portugal tivesse uma porta na peça, de que cor seria? E o que é que a atriz teria vestido? Porquê?

Diferentes, mas iguais: Dizer 'Olá!'

"Olá" é uma palavra muito importante. Diz-se para saudar outra pessoa e, por isso, é provavelmente uma das primeiras palavras que aprendemos noutra língua. Aqui estão as diferentes maneiras de dizer "Olá" na peça:


Japonês: こんにちは ! [Konnichiwa!]

Espanhol: Buenas!

Bielorusso: Привет! [Privet]

Inglês: Hello!

Para fazer:

Pergunte à criança se se consegue lembrar das palavras que Yumiko, Inesa, Sandie e Laura usaram para dizer "Olá" nessas diferentes línguas. Se não se conseguirem lembrar, vão ao [google translate](https://translate.google.com/) [https://translate.google.com/] e cliquem no ícone . Em quantas outras línguas conseguem dizer "Olá"? E na Escola há crianças a dizer "Olá" noutras línguas?

Como é que estes diferentes "Olá" parecem quando os escrevemos?

Mostre como estão escritos os "Olá" nas quatro línguas da peça. As crianças reconhecem todas as formas escritas?

Há três sistemas de registo escrito representados aqui:

- 1) Português, castelhano e Inglês usam o alfabeto românico e as suas letras representam sons.
- 2) Bielorusso usa o cirílico que também é alfabético. Algumas letras parecem um bocadinho como as nossas porque se baseiam no alfabeto grego e romano.
- 3) Japonês usa o sistema de escrita logográfico que usa caracteres ou símbolos para representar a palavra inteira ou partes da palavra.

E nas outras línguas que descobriram, como está escrito "Olá"? A que sistema de registo escrito pertence? Conseguem descobrir?

Ajude-as a escrever/copiar diferentes formas de dizer "Olá" e façam um poster.


Pergunte às crianças o que podem fazer com este poster, onde o podem pôr, a quem o querem mostrar? Será que era uma boa maneira de receber as crianças quando chegam pela primeira vez à Escola?

Diferentes, mas iguais: Os sons

Ao longo do espetáculo ouvimos muitos sons, como o galo de manhã, alguém a bater à porta ou o tinir da campainha da porta. Estes sons demonstram bem as representações fonéticas e as convenções estilísticas das quatro diferentes línguas. O mesmo som é percebido e registado de modo diverso. A tabela em baixo mostra como se escrevem esses sons nas diferentes línguas do espetáculo

Português	Japonês	Espanhol	Bielorusso	Inglês
Coco ri có	コケコッコー! [Ko ke kok ko-!]	Kiki ri qui	кукареку [Cuca re ku]	Cock a doodle doo!
Truz Truz	コンコン k [Kon kon]	Tum tum	тук-тук [Tuk tuk]	Knock, knock
Trim trim	ピンポーン [Pin pôn]	Clin clon	дзинь [Dzin]	Ding, dong

Para fazer:

Pergunte às crianças de que som se lembram melhor. Conseguem reproduzi-lo? Visitem o *Google Translate* [<https://translate.google.com/>], pois ajuda muito: se clicarem no  conseguem ouvir os sons muito bem.

Que outras línguas conhecem as crianças? Conhecem alguém que fale outra língua? E como é que eles dizem estes sons?

Faça uma lista da representação destes sons em algumas das diferentes línguas.

Pode pesquisar no *www* outros sons produzidos por animais, por exemplo em [<https://redirect.is/jvtmyz>]. Pensem em conjunto porque será que estes sons são diferentes e ajude as crianças a entender que não há uma maneira certa ou errada de as representar.

Diferentes, mas iguais: Lengalengas

Para jogar ou selecionar quem entra no jogo usamos frequentemente uma rima. Yumiko, Inesa, Sandie e Laura dizem uma lengalenga para escolher quem entra no jogo, ouviram-na?

Estas lengalengas são normalmente muito tontas mas, sempre divertidas. Aqui em baixo estão as que foram usadas no espetáculo e as respetivas traduções:

Japonês	Espanhol	Bielorusso	Inglês
「どれにしようかな 天の神様の言うとおりのなのな」 Doreni shiyokana tenno kamisamano iutôri nanonanona <i>Qual será que escolho? É como se fosse o Deus do céu a dizer, nanonanona</i>	Pito, pito colorito, donde vas tan bonito, a la acera verdadera. Pim, pom vote e fuera <i>Pito, pito colorito, onde vais tão bonito? passear para a calçada. Pim, pom vote e, rua</i>	На золотом крыльце сидели: Царь, царевич, король, королевич, Сапожник, портной - Кто ты будешь такой? Na zolotom crilce cideli: Tzar tzarevich korol korolevich, Sopochnik portn - Kto tu bydedh takay? <i>Eles estavam sentados numa varanda dourada: Czar, príncipe, rei, filho do rei, Sapateiro, alfaiate Qual deles serás tu?</i>	Eenie, meanie miney mo. Catch a baby by the toe. When he hollars let him go. Eenie, meanie miney mo. <i>Eenie, meenie miney mo. Pegue um bebé pelo dedo do pé. Quando ele gritar, solte-o. Eenie, meenie miney mo.</i>

Para fazer:

Pergunte às crianças que outras lengalengas conhecem elas, em português ou noutra língua qualquer. Quando é que as usam? Qual é a preferida? Faça uma coleção de lengalengas de jogo e use-as tanto quanto possível.

Diferentes mas iguais: Trava-línguas

Yumiko, Inesa, Sandie e Laura partilharam cada uma um trava-línguas... U! São difíceis de dizer. Aqui estão, com a respetiva tradução:

Japonês	Espanhol	Bielorusso	Inglês
<p>「ぼうずがびょうぶに じょうずに坊主の絵を書 いた」</p> <p>Bōzuga byoubuni jyouzuni Bōzuno ewokaita</p> <p>O monge desenhou bem, uma pintura do monge no biombo.</p>	<p>Si poco coco comiera, poco coco compraría. Más como mucho coco como, mucho coco compraré</p> <p>Se pouco côco comesse, pouco côco compraría. Mais como muito côco eu como, muito côco comprarei</p>	<p>Бык , тупогуб, тупогубенький бычок, У быка бела губа была тупа</p> <p>Bick tupogub tupogubenkiy bichok o bica bela guba bula tupa</p> <p>Touro, com um lábio não afiado, touro com lábio não afiado. O touro tinha um lábio branco que não era afiado.</p>	<p>How much wood would a woodchuck chuck, if a wood chuck could chuck wood?</p> <p>Quanta madeira uma marmota arremessaria, se uma marmota pudesse arremessar madeira?</p>

Para fazer:

Pergunte às crianças que outros trava-línguas conhecem. As crianças conseguem dizê-los? Primeiro devagar e depois mais depressa?

Pergunte às crianças qual é o trava-línguas favorito e façam um desenho para o ilustrar. Façam uma exposição de todos os trava-línguas que encontraram.

Diferentes, mas iguais: Calçado

Durante a representação, Yumiko, Inesa, Sandie e Laura usaram diferentes tipo de calçado. O calçado faz parte de uma forma de vestir tradicional ou uma dança particular. Aqui ficam algumas informações sobre os diferentes tipo de calçado.

Japonês	Espanhol	Bielorusso	Inglês
<p>草履 - Zōri</p> <p>São sandálias planas com tiras usadas no Japão, feitas de palha de arroz, de pano, de madeira lacada, de couro, de borracha, cortiça ou, mais comumente, com materiais sintéticos. Zōri são bastante semelhantes aos chinelos.</p>	<p>Chanquetas de palo</p> <p>São chinelos de madeira, que servem para marcar o ritmo da música enquanto se baila</p>	<p>Пуанты – Puanty</p> <p>São sapatilhas de ponta. Ficaram populares porque tornavam as bailarinas ainda mais graciosas. A ponta dura das sapatilhas é feita de camadas de lona e cola, para suportarem os dedos, e é coberta de cetim.</p>	<p>Boots</p> <p>São botas, que podiam ser as botas do trabalho ou um par de tamancos, feito de madeira, para fazer mais barulho.</p>

Para fazer:

Pergunte às crianças se usam algum tipo de calçado “especial” para ocasiões “especiais”. Para ir dançar? Para ir a uma festa? São diferentes do calçado que usam todos os dias? Em que é que são diferentes? Que som fazem quando batem no chão?

As crianças podem ter sapatos de ballet, chinelos para ir à piscina, botas de futebol, galochas, pantufas...

Cada um deste calçado é para uma ocasião, já tinham pensado nisso? E os sapatos que se usam todos os dias? São sempre os mesmos? Quais são os mais confortáveis? Quais são aquele de que se gosta mais?

Diferentes mas iguais: Os momentos especiais

Yumiko, Inesa, Sandie e Laura escolheram coisas diferentes para partilhar com o público, elas cantam, dançam e contam histórias. Cada uma dessas coisas representa algo da sua cultura.

Japão

O instrumento: É um Saltério, um instrumento de cordas, como a harpa, muito antigo. Há muitos séculos atrás foi criado para acompanhamento dos Salmos.

A música: "Sakura - 桜 - flor de cerejeira " (Tradicional Japonesa), "Nanatsunoko 七つの子 - sete crianças" (U.Noguchi / N.Motoori)

A roupa: Quimono ou *Kimono* - 着物 - é uma vestimenta tradicional japonesa utilizada por mulheres, homens e crianças. A palavra "kimono", que no seu sentido literal, traduzido diretamente do japonês, significa "coisa para vestir" (ki = "vestir" e mono = "coisa") é utilizada para denotar o nome destes longos roupões. Kimonos têm diferentes estilos e acessórios.

Bielorusia

A Música: Polonaise nº 13 - Adeus à Pátria de Michal Oginski.

O principal teatro da Bielorrússia chama-se Grande Teatro de Ópera e Balett e foi fundado nos anos 30 do século XX. A tradição musical e coreografia remonta ao século XVIII. Um dos coreógrafos mais notáveis da companhia foi Valentin Yelizariiev, que trabalhou no teatro entre os anos 1973 e 2003.

Cuba

A história: *Caballo* [Cavalo]

Versão de um conto do escritor cubano Onelio Jorge Cardoso

Era uma menina que tinha como melhor amigo um cavalo. Para grande tristeza dela um dia ele desapareceu. Passado um ano foi encontrado e apesar de estar morto há muito tempo estava intacto, como quem dorme. Quando foi levado em braços ao pé da menina e ouviu-a dizer - CAVALO! - o seu corpo desfez-

se em pó, como que por um golpe de magia. Ele estava à espera da voz da sua dona para partir.

Grã-Bretanha

A rima: It's raining, it's pouring. The old man is snoring. He went to bed and knocked his head and couldn't get up in the morning

[Está chover, está chover. O velho está roncando. Ele foi para a cama e bateu a cabeça e não conseguiu se levantar de manhã](#)

A dança: A *Morris dancing* é uma forma de dança folclórica britânica geralmente acompanhada de música. Baseia-se em passos rítmicos e na execução de figuras coreografadas por um grupo de dez dançarinos com guizos nas canelas. Instrumentos como bastões, espadas e lenços podem ser empunhados pelos dançarinos. A Morris dancing costuma acontecer durante as celebrações do 1 de maio, Dia Internacional do Trabalhador.

Portugal

No final do espectáculo, Yumiko, Inesa, Sandie e Laura dançam ao som de uma canção portuguesa. As crianças conhecem-na?

Procurem a música na Internet e talvez possam todos dançar também. Parece-vos boa ideia?

Ciranda, cirandinha

Uma canção tradicional portuguesa

Vamos todos cirandar!
Vamos dar a meia volta
Volta e meia vamos dar
O anel que tu me destes,
Era vidro e se quebrou.
O amor que tu me tinhas,
Era pouco e se acabou
Por isso, dona Rosa,
Entre dentro desta roda.
Diga um verso bem bonito,
Diga adeus e vá se embora

Pergunte às crianças se fizessem esta peça o que é que partilhariam com os outros? Uma canção, uma história, uma dança ou outra coisa qualquer? Porquê?

Diferentes mas iguais: Canções da embalar

No final da peça, Yumiko, Inesa, Sandie e Laura cantam uma canção de embalar. São bonitas e fazem-nos sentir sonolentos! Aqui estão essas canções:

Japonês	Espanhol	Bielorusso	Inglês
<p>ねんねんころりよ お ころりよ 坊やは 良い子だ ねんねしな</p> <p>Nennenkororiyo Okororiyo Bôyawa yoikoda Neneshina</p> <p>Dorme, dorme, O menino é um bom menino, Dorme</p>	<p>Ya la noche se esta haciendo vieja y alla en el patio duerme una flor. Los juguetes estan muy cansados. Abren sus cajas y dicen adios</p> <p>A noite esta a ficar velha e no pátio dorme uma flor. Os brinquedos estão cansados. Abrem as suas caixas e dizem adeus.</p>	<p>Баю баюшки бою не ложися на краю, Придѣт серенький волчок и укусит за бочек</p> <p>Baiu baiushki boiu, né lojisia na kraiy Pridet serenki volchek i ukusit za bochek</p> <p>Baiy bayshki bay não te deitas no cantinho da cama, chega um lobinho cinzento e vai te morder de lado</p>	<p>Rock-a-by baby on the tree-top, when the wind blows the cradle will rock. When the bow breaks the cradle will fall, and down will come baby, cradle and all</p> <p>Embale um bebé no topo de uma árvore, quando o vento soprar o berço vai balançar. Quando o ramo quebrar o berço cairá, e para baixo virá bebé, berço e tudo.</p>

Para fazer:

Pergunte às crianças que canções de embalar conhecem e se as conseguem cantar. Peça às crianças que perguntem aos pais que canções conhecem. Faça uma coleção de letras de canção e aprendam como se cantam.

Pense em gravá-las ou fazer com elas um livro para a comunidade escolar. Observem as letras e procurem encontrar semelhanças e diferenças entre elas. São todas sobre dormir? Será que há alguma coisa de pouco habitual em todas elas?

Expressões usadas durante a peça

Yumiko, Inesa, Sandie e Laura usam muitas expressões que são parte do vocabulário do dia a dia. Aqui ficam algumas para o caso das crianças terem interesse em as aprender.

Português	Japonês	Espanhol	Bielorusso	Inglês
Levanta-te!	起きて！ [Okite!]	Levantate	Подъем [pod'em]	Get up!
Sim	はい！ [Ha-i!]	Si	Да [Da]	Yes!
Vamos!	行きましょう！ [Ikimashô!]	Vamos!	Поехали! [poehalii]	Let's go!
Sou eu	私 [Watashi]	Soy yo	Это я [eto ia]	It's me!
Quem é?	誰？ [Dare?]	Quien es?	Кто там？ [kto tam]	Who's there?
Pássaro	鳥 [Tori]	-	-	-
Está calor	-	Que calor	-	-
Geadas	-	-	Мороз [Moroz]	-
Está a chover	-	-	-	It's raining!
Boa noite! Até amanhã	おやすみなさい [Oyasuminasai] また明日 [Mata ashita]	Buenas noches hasta mañana	Спокойной ночи [Spokoïnoy nochî] Да раницы [Da ranicu]	Night, night! See you in the morning
Obrigada!	ありがとう！ [Arigatô!]	Gracias	Спасибо [spasino]	Thank you!